

УДК 811.161.1

## СКОЛЬКО МОЖНО ИЗУЧАТЬ КОНЦЕПТЫ? ДАВАЙТЕ ИМИ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ!

*Карпенко У.А.*

*Институт иностранной филологии Национального педагогического  
университета им. М.П. Драгоманова, г. Киев, Украина*

*В статье предлагается практическое использование концептов и ключевых  
имён культуры в процессе преподавания итальянского языка по учебнику нового  
поколения, методика которого базируется на использовании концептов и  
лингвокультурной информации*

*Ключевые слова:* концепт, ключевое имя культуры, итальянский язык,  
учебник

*Актуальность.* В современной лингвистической науке изучение проблем лингвокультурологии, ментальности, концептуальной картины мира, культурных концептов вошло в число приоритетных и открыло горизонты познания человека и этноса.

Исследование концептов позволяет определить сущность концептуальной и языковой картин мира, соотношение национального и универсального в языковой и концептуальной картинах мира.

Огромное количество научных трудов, посвящённых культурным концептам и сопряжённым проблемам, предоставило исчерпывающее исследование данных феноменов. После того, как значительное количество концептов было выявлено и тщательно изучено как по отдельности, так и в системе их взаимодействия, представляется уникальная возможность использовать их как готовую сущность, заключающую в себе многослойную специфическую информацию.

*Постановка проблемы.* Весьма плодотворным представляется задействование культурных концептов и ключевых имён культуры в процессе преподавания иностранного языка во всей многослойности культурных явлений, особенностях менталитета, картины мира народа-носителя данного языка.

Преподавание языка сквозь призму лингвокультурологических реалий, освоение которых, с одной стороны, значительно убыстряет процесс овладения знаниями, с другой стороны, помещает лингвистическую компетенцию на качественно более высокий уровень.

На основе использования культурных концептов и ключевых имён культуры был создан курс учебника итальянского языка нового поколения «Italia mia», который позволяет освоить реалии итальянской культуры как современной, так и прошедших эпох, быта, менталитета регионов Аппенинского полуострова и островов, относящихся к территории современной Италии.

Другим весьма эффективным способом является представление культуры через артефакт, который возможно рассмотреть, пощупать, а затем изучить. Таким артефактом являются, например, типичные куклы сицилийского театра, которые рассказывают о феномене “Teatro dei pupi Siciliani”. Сама кукла является уникальной – около метра величиной, весом приблизительно в 10 килограммов, она обладает особым механизмом: когда кукле поворачивают голову, её ноги шагают (секрет знает только потомственным мастер, предок которого изобрёл этот механизм). Куклы представляют великих рыцарей Роланда, Ренальдо, короля Карла Великого, репрезентирующих легенды героического прошлого рыцарей, воспетых Тарквато Тасса. («Посещение театра сицилийских марионеток» – урок 12). Таким образом, всего лишь «кукла», фигурирующая в компактном учебном тексте, позволяет преподавателю дать сведения о специфическом театре, легендарных героях, итальянской литературе эпохи Возрождения, о рыцарях, их оружии и одежде, а также о стремлении народа к зрелищной и остросюжетной героической сказке.

На основе эпизода из «Влюблённого Роланда» без комментария приводится яркий пример одной из особенностей восприятия жизни, которая с древних времён без изменений наблюдается в итальянской современности. Роланд и Ренальдо дрались на дуэли из-за стремления каждого из них жениться на прекрасной Анжелике. Король Карл Великий их разнимает и говорит о глупости поединка, поскольку оба из них женаты. На это один из рыцарей ответил, что он сразу после женитьбы ушёл в поход, а другой сказал, что он своим детям дал напутствие «плодитесь и размножайтесь», которому и сам следует.

В 14-ом уроке «Святая Розалия и собор Палермо» рассказывается о жажде чуда и волшебном мировосприятии сквозь призму католицизма Италии.

Вторая часть данного учебника построена по ключевым именам итальянской культуры, она открывается уроком, включающим сведения по географии, административному и диалектному делению Итальянской Республики, а также по «государствам в государстве». Каждый из последующих уроков посвящён выдающимся городам и деятелям.

Таким образом, первая часть учит ориентироваться в быту и организации итальянской жизни, предупреждает непонимание и культурный шок, учит гармонизации общения с носителями итальянской культуры разных уровней, вторая часть формирует знания по истории, географии, искусству Италии эпох античности, средневековья, возрождения, ренессанса.

Сформированные знания закладывают пласт пресуппозиции, который, собственно, и отличает иностранца, владеющего языком, от носителя языка и культуры.

*Выводы.* Само понятие преподавания языка предполагает не отдельные курсы по грамматике, фонетике, лингвострановедению, истории, литературе и т.п. Деление на указанные дисциплины должно дополнять и углублять знания, преподаваемые на изучаемом иностранном языке. Но первый этап изучения, который начинается глаголом «быть» и заканчивается полной грамматической системой языка, собственно курс, после которого учащийся может свободно говорить и писать, должен осуществляться в комплексе языка, культуры, картины мира, без громоздких переводных текстов; материал должен подаваться по нарастающей, в единстве лексического, грамматического, культурологического материала. Подобная методика, построенная на

Знание реалий итальянской картины мира значительно облегчает работу специалиста в переводческой, преподавательской, предпринимательской и других видах деятельности.

Концепцию учебника нового поколения отражает название “Italia mia”, которое, с одной стороны, предполагает освоение иной культуры до такой степени, чтобы определить эту культуру как «mia», с другой стороны отражая программную установку второй части, содержит аллюзию на знаменитую одноимённую канцону Франческо Петрарки, великого деятеля культуры, литературы, реформатора языка, отразившего в данном произведении борьбу с иностранными завоевателями, представляемыми концептом “Straniero” (враг-иностранец), который является одним из ключевых концептов итальянской культурно-языковой традиции.

Учебник «Italia mia» в каждом из уроков содержит грамматические сведения, представленные в таблицах с кратким комментарием, упражнения, направленные на выработку коммуникативных навыков грамотной устной и письменной речи, и прежде всего богатый лингвострановедческий материал.

Попадая в лингвокультурное пространство иной среды, человек-носитель чужой культуры сталкивается с множеством проблем: культурным шоком, элементарным непониманием, вследствие которого часто возникает обида, неприятие отношений и ситуаций. Поэтому упомянутый учебник знакомит с особенностями жизненного уклада, традициями, этикетом, жестикულიцией, затем, по мере обретения необходимого грамматического запаса, тематика поднимается на уровень ключевых имён культуры, ценностей и их восприятия носителями итальянской культуры.

Отметим, что подобный учебник не может быть переводным, информация и задания даются исключительно на итальянском языке. И для приведения в действие данного лингвокультурного механизма очень важной представляется личность преподавателя, который должен быть носителем двух культур, видящим реалии итальянской картины мира глазами как «своего», так и «чужого», умеющим интерпретировать и объяснить расхождения в восприятии.

Так, например, вводные уроки обучают тому, как нужно ориентироваться в системе координат, в которые, как правило, в первую очередь попадает иностранец: «Аэропорт» (паспортный контроль, получение багажа, таможенный контроль, указатели, трансфер – урок 1), «Вокзал» (покупка билета и его конвалидация, телефонная карта и её активация, поиск поезда, классы, система вагонов и посадочных мест – урок 2).

По мере накопления языкового материала помещается несложная, на первый взгляд, тема «Знакомство» (общение с людьми, рассказ о себе, урок о том, как не нужно воспринимать дословно всё то, что говорит собеседник – 4); «Ужин в пиццерии» (застольная беседа, итальянская кухня, предметы за столом, традиции питания – 5).

После ознакомления с современной бытовой культурой вводятся реалии истории страны, язык которой изучается: «Экскурсия» (реалии древней истории, основная лексика истории и археологии – 8). Исторические сведения дополняются сведениями о традициях. Наиболее удачный способ представить традиции – это презентовать последние сквозь призму специфических праздников, поскольку они соединяют исторические корни и современность, т.к. праздник когда-то возник и теперь определённым образом отмечается: «Феррагосто» (итальянские праздники и традиции на примере всенародного гуляния 15 августа – 11).

использовании ключевых имён культуры и концептов, возможна в преподавании других иностранных языков.

**Карпенко У.А. СКІЛЬКИ МОЖНА ВИВЧАТИ КОНЦЕПТИ? ДАВАЙТЕ ЇХ ВИКОРИСТОВУВАТИ!**

*У статті запропоновано практичне використання концептів та ключових імен культури у процесі викладання італійської мови за підручником нової генерації, методика якого базується на використанні концептів та лінгвокультурної інформації.*

*Ключові слова: концепт, ключове ім'я культури, італійська мова, підручник*

**Karpenko U.A. THE USAGE OF CONCEPTS AND KEY NAMES OF CULTURE IN THE ITALIAN LANGUAGE TEACHING**

*The usage of concepts and key names of culture in the Italian language teaching is proposed in the article. The methodology of the textbook of the new generation is based on activation of the concepts, language and culture information.*

*Key words: concept, key name of culture, Italian language, textbook*

*Поступила в редакцію 01.02.2007*